

<<翻译与文学之间>>

图书基本信息

书名：<<翻译与文学之间>>

13位ISBN编号：9787305079863

10位ISBN编号：7305079863

出版时间：2011-2

出版时间：南京大学出版社

作者：王宏志

页数：374

字数：314000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译与文学之间>>

内容概要

本书所收的文章不算太多，只有九篇。当中有两篇收录进《重释“信达雅”》，而余下七篇大部分都不是在内地的刊物上发表的，有的文章完全跟文学无关，例如《通事及同文馆》这两篇便不涉及文学，但也有重点讨论文学史上的翻译现象，如讨论晚清对西洋小说的接受以及有关卞之琳的两篇。这就是本书以《翻译与文学之间》为名的原因。本书由王宏志编著。

<<翻译与文学之间>>

作者简介

王宏志，香港大学文学士(荣誉)、哲学硕士、英国伦敦大学亚非学院哲学博士。

新加坡南洋理工大学人文与社会科学院院长、中文及翻译研究教授、人文与社会科学学院研究中心主任；香港中文大学翻译系教授、翻译研究中心主任、香港文化研究中心主任；上海复旦大学中文系兼任教授及博导。

主要研究范围：20世纪中国文学与政治、中国翻译史和香港文化研究。

主要著作包括：《历史的沉重：从香港看中国大陆香港史论述》、《鲁迅与“左联”》、《历史的偶然：从香港看中国现代文学史》、《文学与政治之间：鲁迅·新月·文学史》，Politics

and Literature in Shanghai: The Chinese League of Left-wing

Writers, 1930-1936等。

<<翻译与文学之间>>

书籍目录

“叛逆”的译者：中国翻译史上所见统治者对翻译的焦虑

- 一、“译者即逆者”
- 二、“译言之官，自古有之”：周朝以来的译官
- 三、“已转化为中国人的欧洲人”：清廷的传教士译者
- 四、“总由于内地奸民教唆引诱”：广州制度下的通事
- 五、“至买办等本系汉奸”：第一次鸦片战争中方的一名译者
- 六、“从前曾经勾结夷商”：马戛尔尼使团访华的一条尾巴
- 七、“他的贡献的价值是没法表达的”：英方的译者

权力与翻译：晚清翻译活动赞助人的考察

- 一、赞助人：勒菲弗尔的理论
- 二、“夷情叵测，宜周密探报也”：林则徐赞助的翻译活动
- 三、“似与前代之事稍异”：恭亲王作为赞助人
- 四、“老眼无花，一读即窥深处”：严复的赞助人吴汝纶

京师同文馆与晚清翻译

- 一、“通筹洋务全局”：训练外语人才
- 二、“何必夷人”：同文馆的教习
- 三、“文字虽精，语言不熟”：同文馆的学生和课程
- 四、“兼理译书，未免事属份外”：同文馆翻译西书
- 五、“浅尝辄止，不敢大刀阔斧地干去”：同文馆的成败

“以中化西”及“以西化中”：从翻译看晚清对西洋小说的接受

- 一、翻译的权威性
- 二、“余不通西文”：晚清读者对西方文学的理解
- 三、“政治性阅读”：对西方小说的接受
- 四、“吾怒吾目视之”：西洋文学中的洪水猛兽
- 五、“何乃甚类我史迁也”：足以自豪的中国文学
- 六、“没有晚清，何来五四”：翻译与创作

文言与白话——晚清以来翻译语言的考察

- 一、“一个缠过脚后来放大的妇人”：文言还是白话
- 二、“文如几道，可与言译书矣”：严格的要求
- 三、“由八股翻白话”：给“愚民”的译本
- 四、“成就一种欧化国语的文学”：五四的翻译

“人的文学”之“哀弦篇”：论周作人与《域外小说集》

- 一、“会稽周氏兄弟”合作的《域外小说集》
- 二、“在我头上打上几下”的合译
- 三、“特收录至审慎，译亦期弗失文情”：选材和方法
- 四、“我读小说大抵是当作文章去看”：没有故事的作品
- 五、“多记其悲观，尤极哀侧”：没有斗争的政治
- 六、“知海外犹有哀弦”：“人的文学”的翻译
- 七、“将来也该有存在的价值”：周作人的翻译

能够“容忍多少的不顺”？论鲁迅的“硬译”理论

- 一、“只有‘束手’这一条路”：鲁迅的硬译
- 二、“年青时自作聪明”：鲁迅？胡译时代
- 三、“适译亦期弗失文情”：《域外小说集》的直译
- 四、“大抵连语句的前后次序也不甚颠倒”：直译的标准
- 五、“中国的文或话，法子实在太不精密了”：硬译的功能

<<翻译与文学之间>>

六、“宁可译得不顺口”：至死不渝的硬译

翻译与阶级斗争：论1929年鲁迅与梁实秋的论争

一、“硬译”还是“文学的阶级性”：论争的开展

二、“既不曲，也不‘硬’或‘死’的文章”：相同的翻译观

三、“背后有一个团体”：新月与左翼

四、“不纯正的文艺理论”：问题的核心

五、“专门?击科学的文艺论译本之不通”：

顺译的“徒弟”和“徒孙”

六、“谁能够说：这是私人的事情”：翻译就是政治性的行为

“毕竟是文章误我，我误文章”：论卞之琳的创作、翻译和政治

一、三重身份：诗人、文学翻译家、学者

二、“又当政治任务又当艺术工作”：“庸俗鄙俚”的创作

三、“替代性的乐趣”：莎剧翻译

四、“文章误我，我误文章”：一生的创作与翻译

后记

<<翻译与文学之间>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>